



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 20**

1 Φεβρουαρίου 2005

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 3307

Κύρωση του Πρωτοκόλλου μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Πρωτόκολλο μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Δημοκρατίας του Λιβάνου για οικονομική, επιστημονική και τεχνική συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στη Βηρυτό στις 21 Ιανουαρίου 2004, του οποίου το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ
ΓΙΑ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΗ, ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΚΑΙ
ΤΕΧΝΙΚΗ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Δημοκρατίας του Λιβάνου, στο εξής αναφερόμενες ως τα "συμβαλλόμενα μέρη",

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τους φιλικούς δεσμούς μεταξύ των δύο λαών,

Αναγνωρίζοντας το αμοιβαίο ενδιαφέρον για προώθηση και ενίσχυση της οικονομικής, τεχνικής και επιστημονικής προόδου προς όφελος και των δύο Μερών,

Θεωρώντας ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως Κράτος Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης υποχρεούται να τηρεί τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργεί σύμφωνα με αυτήν,

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Στον τομέα της αγροτικής πολιτικής, της φυτικής παραγωγής, της φυτοπροστασίας, της κτηνοτροφίας και αναπαραγωγής, της υγείας των ζώων, της διαχείρισης του εδάφους, των έγγειων βελτιώσεων, της γεωργικής έρευνας και των εφαρμογών, της αλιείας και των υδατοκαλλιεργειών, της βιομηχανίας τροφίμων, της δασοπονίας και των φυσικών πόρων, της διαχείρισης και των περιφερειακών θεμάτων, τα δύο Μέρη συμφώνησαν στην:

α) Ανταλλαγή γενικής επιστημονικής και τεχνικής πληροφόρησης και τεκμηρίωσης

β) Ανταλλαγή πληροφόρησης στα επιτεύγματα της επιστημονικής έρευνας

γ) Ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνωμόνων και συμβούλων

δ) Ανταλλαγή εμπειριών και πληροφόρησης για νόμους και νομοθεσία

ε) Οργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σεμιναρίων, συνεδρίων, εκθέσεων και συναντήσεων σε αμφότερες τις χώρες

στ) Δημιουργία άμεσων κοινών δραστηριοτήτων μεταξύ των αντίστοιχων ερευνητικών ινστιτούτων

ζ) Ενθάρρυνση μικτών επιχειρήσεων μεταξύ του συνεταιριστικού και ιδιωτικού τομέα των δύο χωρών

η) Ενθάρρυνση του αγρο-τουρισμού και οικολογικού τουρισμού

θ) Ενθάρρυνση του γεωργικού εμπορίου μεταξύ των δύο χωρών

ι) Ενθάρρυνση των επενδύσεων

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Μέρη συμφώνησαν στη δημιουργία Μικτής Ελληνο-Λιβανικής Επιτροπής με σκοπό την υλοποίηση της συνεργασίας που προβλέπεται στο Άρθρο 1 του παρόντος Πρωτοκόλλου.

Η Επιτροπή θα αποτελείται από εκπροσώπους των Υπουργείων Γεωργίας των δύο χωρών και θα συναντάται περιοδικά και εναλλακτικά στην Ελλάδα και στο Λίβανο.

ΑΡΘΡΟ 3

Όλες οι δαπάνες που θα προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών, εμπειρογνωμόνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα. Η χώρα υποδοχής πρέπει να έχει ενημερωθεί σχετικά με τις επισκέψεις ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα συμβαλλόμενα μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης χρηματοδοτικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση ή/και από διεθνείς οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Μερών αναλαμβανόμενη χρηματοδότηση θα υπόκειται στην ύπαρξη ή μη των χρηματοδοτικών πόρων στα δύο Μέρη.

Οι δραστηριότητες που θα αναλαμβάνονται στο πλαίσιο της Κρατικής Διμερούς Αναπτυξιακής Συνεργασίας θα χρηματοδοτούνται από την Ελληνική πλευρά.

ΑΡΘΡΟ 4

Το Πρωτόκολλο πρόκειται να τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας γνωστοποίησης, δια της οποίας το ένα Μέρος γνωστοποιεί στο άλλο ότι έχουν ολοκληρωθεί οι σχετικές εσωτερικές διαδικασίες.

Θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών και μπορεί να ανανεωθεί για πρόσθετες περιόδους πέντε (5) ετών δια της ανταλλαγής διακοινώσεων μεταξύ των Μερών. Κάθε Μέρος δύναται να τερματίσει την ισχύ του με γραπτή διακοίνωση έξι μήνες νωρίτερα είτε κατά την αρχική είτε και την συνεχιζόμενη περίοδο ισχύος.

Το παρόν Πρωτόκολλο δύναται να τροποποιηθεί με γραπτή συναίνεση των Μερών. Κάθε τροποποίηση θα τεθεί σε ισχύ σύμφωνα με τη διαδικασία που προβλέπεται στην πρώτη παράγραφο του παρόντος Άρθρου.

Έγινε στη Βηρυτό, στις 21 Ιανουαρίου 2004, σε δύο αντίγραφα, στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
(Υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΛΙΒΑΝΟΥ
(Υπογραφή)

PROTOCOL
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LEBANON
FOR ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION
IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Republic of Lebanon, hereinafter referred to as the "Parties",

Desiring to make the friendly ties between the two nations closer,

Recognising their mutual interest in promoting and enhancing economic, technical and scientific progress to the benefit of both Parties,

Considering that the Hellenic Republic, being a member state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Have agreed on the following:

ARTICLE 1

In the field of agricultural policy, plant production, plant protection, animal husbandry and breeding, animal health, land management, land reclamation, agricultural research and extension, fisheries and aquaculture, food industry and natural resources management and rural affairs, both parties agreed on:

a) Exchange of general scientific and technical information and documentation
b) Exchange of information on developments in scientific research
c) Exchange of visits of experts and consultants
d) Exchange of expertise and information about laws and legislations
e) Organisation of training programs, seminars, conferences, exhibitions, fairs and meetings in either country



f) Establishment of direct joint activities between the respective research institutions
g) Encouragement of joint ventures between the co-operative and private sectors of both countries
h) Encouragement of agri-tourism and eco-tourism
i) Encouragement of agricultural trade between both countries
j) Encouragement of investment

ARTICLE 2

The parties have agreed on the establishment of a Joint Hellenic-Lebanese Committee in order to realise the co-operation envisaged in Article 1 of this Protocol. This Committee will be composed of representatives of the Ministries of Agriculture from both countries and shall meet periodically and alternately in Greece and Lebanon.

ARTICLE 3

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending side. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organizations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

The activities undertaken in the framework of the Official Bilateral Development Assistance/Cooperation Program shall be financed by the Hellenic side.

ARTICLE 4

This Protocol shall enter into force on the date of the last notification by which a Party informs the other about the completion of its relevant internal procedures.

It shall remain in force for a period of five (5) years and may be renewed for further periods of five years upon an exchange of notes between the Parties. Each Party

may terminate it upon a six-month prior written notice during either the initial of any subsequent period of validity.

The present Protocol may be amended by written consent of the Parties. Any amendment shall enter into force according to the procedure set forth in the first paragraph of the present Article.

Concluded in..Beirut...., on.January..21st...2004 in two copies, in Hellenic, Arabic and in the English language, all texts being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For The Government of The Hellenic Republic	For The Government of The Republic of Lebanon

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Πρωτοκόλλου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 4 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 28 Ιανουαρίου 2005

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ	ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ ΤΡΟΦΙΜΩΝ
Γ. ΑΛΟΓΟΣΚΟΥΦΗΣ	**Π. ΜΟΛΥΒΙΑΤΗΣ**	**Ε. ΜΠΑΣΙΑΚΟΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 31 Ιανουαρίου 2005

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

Α. ΠΑΠΑΛΗΓΟΥΡΑΣ

ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ